

## **Karar Sayısı : 2017/10681**

8/3/2017 tarihli ve 6967 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Tarım ve Köyişleri Bakanlığı ile Senegal Cumhuriyeti Tarım ve Hayvancılık Bakanlığı Arasında Tarım Alanında Teknik, Bilimsel ve Ekonomik İşbirliği Protokolü”nün onaylanması; Dışişleri Bakanlığınının 14/5/2017 tarihli ve 12346832 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanununun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu’nca 3/7/2017 tarihinde kararlaştırılmıştır.

**Recep Tayyip ERDOĞAN**  
CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

N. CANİKLİ

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

N. KURTULMUŞ

Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKER

Başbakan Yardımcısı

V. KAYNAK

Başbakan Yardımcısı

B. BOZDAĞ

Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK

Avrupa Birliği Bakanı

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

M. MÜEZZİNOĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

V. EROĞLU

Dışişleri Bakanı V.

N. ZEYBEKÇİ

Ekonomi Bakanı

B. ALBAYRAK

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

A. Ç. KILIÇ

Gençlik ve Spor Bakanı

R. AKDAĞ

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı V.

B. TÜFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

N. AVCI

Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Milli Eğitim Bakanı

F. IŞIK

Milli Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

R. AKDAĞ

Sağlık Bakanı

A. ARSLAN

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ TARIM VE KÖYİŞLERİ BAKANLIĞI**  
**İLE**  
**SENEGAL CUMHURİYETİ TARIM VE HAYVANCILIK BAKANLIĞI**  
**ARASINDA**  
**TARIM ALANINDA TEKNİK, BİLİMSEL VE EKONOMİK İŞBİRLİĞİ**  
**PROTOKOLU**

Türkiye Cumhuriyeti Tarım ve Köyişleri Bakanlığı ile Senegal Cumhuriyeti Tarım ve Hayvancılık Bakanlığı (bundan sonra " taraflar" olarak adlandırılacaktır.)

İki ülke arasında olumlu yönde gelişen hükümetlerarası ilişkileri dikkate alarak;

Tarım, gıda sanayi, hayvancılık kırsal kalkınma ile köyişleri alanında işbirliğini güçlendirmek, genişletmek ve her iki ülkenin karşılıklı çıkarları doğrultusunda geliştirmek amacıyla, aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır;

**MADDE I**

Taraflar, tarımsal politikalar, bitkisel üretim, bitki koruma, hayvancılık, hayvan sağlığı, tarımsal araştırmalar ve yayın, balıkçılık, gıda endüstrisi, kırsal kalkınma ve köyişleri alanlarında aşağıdaki konularda mutabakata varmışlardır.

- a) Genel bilimsel ve teknik bilgi ve belge mübadelesi
- b) Tarafların ilgili araştırma kuruluşlarında yayınlanan araştırma sonuçlarının mübadelesi
- c) Bitkisel ve hayvansal kaynaklardan genetik ve biyolojik materyal mübadelesi
- d) Her iki tarafın da ilgi alanları dâhilinde olan özellikle aşağıdaki alanlarda eğitim programlarının ve bilgi ve uzman mübadelesinin teşvik edilmesi:
  - Sulama,
  - Sulama ve toprağın korunması, tarımsal arazilerin verimli ve sürdürülebilir kullanımı,
  - Tarımsal üretimin değerlendirilmesi ve takibi,
  - (i)gıda güvenliği için kontrol ve sertifikasyon sistemlerine ve (ii) ürünlerin üretim, tüketim ithalat ve ihracat gibi farklı aşamalarında kontrol hizmetlerine yönelik gıda mevzuatı,

- e) Her iki ülkede eğitimler, seminerler, konferanslar ve toplantılar düzenlenmesi,
- f) Tarafların ilgili araştırma kuruluşları arasında ortak çalışmaların tesisi,
- g) Gerek her iki ülkede ve gerekse diğer pazarlarda tarım ve tarımsal ürünler konusunda, özel sektör kuruluşları arasında işbirliği ve ortak yatırımların teşvik edilmesi,
- h) Ülkesel bazda tarım havzalarının oluşturulması ve bu havzalarda üretimi yapılabilecek uygun ürünlerin seçilmesi yoluyla, ülkesel ürün planlamasının yapılması konusunda işbirliği yapılması.

## MADDE II

Taraflar, ilişkilerin devamını ve bu protokolün 1. maddesinde yer alan işbirliği faaliyetlerini gerçekleştirmek üzere bir Tarım Yürütme Komitesi teşkil edilmesi konusunda mutabakata varmışlardır.

Tarım Yürütme Komitesi, her iki ülkeden birer başkan dâhil beşer üyeden oluşur.

Tarım Yürütme Komitesi, her bir tarafça gerçekleştirilecek işleri tespit ederek, gelecek dönem için bir çalışma planı hazırlar. Bir önceki faaliyet döneminde kaydedilen gelişmeler, bir sonraki toplantıda değerlendirilir. Tarım Yürütme Komitesi yıllık toplantılarını sırasıyla Türkiye ve Senegal'de gerçekleştirir.

## MADDE III

Bu Protokolün 1. maddesinde yer alan işbirliğini gerçekleştirmek için Taraflar, üzerinde mutabık kalınan konularda uzman mübadelesi yaparlar. Tarım Yürütme Komitesi üyelerinin ve uzmanların iki ülke arasındaki yolculuk masrafları gönderen ülke, dahili masrafları ise ev sahibi ülke tarafından karşılanır. Ev sahibi ülkenin seyahat tarihinden 2 ay önce bilgilendirilmesi zorunludur.

## MADDE IV

Bu Protokol, Tarafların yetkili temsilcileri tarafından imzalanmalarını müteakiben, her iki ülkenin yürürlüğe girme konusunda kendi iç mevzuatlarını yerine getirdiklerini diplomatik yollardan birbirlerine bildirdikleri tarihi takip eden ayın ilk günü yürürlüğe girer.

Bu Protokol 5 yıllık bir süre için imzalanmıştır. Eğer Taraflardan biri, diğerine; Protokol faaliyetlerinin durdurulmasına ilişkin isteğini mevcut Protokol süresinin bitişinden 6 ay önce diplomatik yollarla bildirmese, Protokolün geçerliliği, sonraki 5 yıllık dönemler için de otomatik olarak devam edecektir.

19 Şubat 2008 tarihinde Ankara'da her üçü de aynı derecede geçerli ikişer orijinal nüsha halinde Türkçe, Fransızca, İngilizce dillerinde imzalanmıştır.

Türkiye Cumhuriyeti  
Tarım ve Köyişleri Bakanlığı  
Adına

Senegal Cumhuriyeti  
Tarım ve Hayvancılık Bakanlığı  
Adına

Mehmet Mehdi EKER  
Tarım ve Köyişleri Bakanı

Farba SENGHOR  
Esnaf ve Hava Ulaştırma Bakanı

**PROTOCOLE D'ACCORD SUR LA COOPERATION TECHNIQUE,  
SCIENTIFIQUE ET ECONOMIQUE DANS LE DOMAINE DE  
L'AGRICULTURE**

**ENTRE**

**LE MINISTERE DE L'AGRICULTURE ET DES AFFAIRES RURALES DE  
LA REPUBLIQUE DE TURQUIE  
ET**

**LE MINISTERE DE L'AGRICULTURE ET DE L'ELEVAGE DE LA  
REPUBLIQUE DU SENEGAL**

Le Ministère de l'Agriculture et des Affaires rurales de la République de Turquie et le Ministère de l'Agriculture et de l'Elevage de la République du Sénégal, ci-après désignées les « Parties » ;

Considérant les relations intergouvernementales qui se développent favorablement entre les deux pays et qui visent à renforcer la coopération dans les domaines de l'agriculture, de l'industrie alimentaire, de l'élevage, du développement rural et des affaires rurales dans l'intérêt des deux pays.

**SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :**

**Article Premier**

Dans les domaines de la politique agricole, de la production et de la protection des végétaux, de l'élevage, de l'hygiène vétérinaire, de la recherche et de la vulgarisation agricole, de la pêche, de l'industrie alimentaire, du développement rural et des affaires rurales, les deux Parties s'engagent à :

a. échanger des informations et de la documentation scientifique générale et technique ;

b. échanger des résultats de recherche publiés dans les institutions respectives des Parties ;

c. échanger des matériaux génétiques et biologiques provenant des plantes et des animaux ;

d. procéder à l'organisation de formation et à l'échange de connaissances et d'experts dans les domaines d'intérêt des deux Parties notamment :

- dans le domaine de l'irrigation

- dans le domaine de la conservation des eaux et des sols et de l'exploitation durable et rentable des terres de culture

- dans le domaine du suivi et de l'évaluation des productions agricoles

- dans le domaine de la législation alimentaire relative (i) aux systèmes de contrôle et de certification pour la sécurité alimentaire et (ii) les services de contrôle dans les différentes étapes de la production, de la consommation, de l'exportation et de l'importation de produits :

e. organiser des séances de formation, des séminaires, des conférences et des réunions dans les deux pays ;

f. initier des activités conjointes entre les institutions de recherche respectives des deux parties ;

g. encourager la création d'entreprises conjointes et la collaboration entre les secteurs privés dans les domaines de l'agriculture et des produits agricoles, dans les deux pays et dans d'autres marchés ;

h. établir la coopération sur la planification en matière de produits nationaux par la création de bassins agricoles et la sélection de produits appropriés pour ces bassins.

## ARTICLE II

Les deux Parties conviennent de la mise sur pied d'un Comité directeur agricole dans le but de réaliser les activités de coopération prévues dans l'article Premier du présent Protocole et d'assurer la continuité des relations.

Le Comité directeur agricole est constitué de cinq membres, notamment les chefs de délégation de chaque pays.

Le Comité directeur agricole prépare son plan de travail pour la période à venir en spécifiant les tâches à accomplir par chaque Partie. Les progrès réalisés durant la période écoulée seront évalués à la prochaine réunion. Le Comité directeur agricole tient ses sessions annuelles alternativement en Turquie et au Sénégal

## ARTICLE III

En vue de la coopération prévue aux termes de l'Article premier du présent Protocole, les Parties procèdent à des échanges d'experts sur les sujets convenus. Les frais de voyage des membres du Comité directeur agricole et des experts seront supportés par la Partie d'envoi et les frais internes par le pays hôte. La Partie qui reçoit les délégations doit être informée des visites des experts deux mois avant leur arrivée.

## Article IV

Le présent Accord entrera en vigueur, à partir de la date de réception par l'autre partie contractante, le premier jour du mois suivant de la dernière Note verbale constatant l'accomplissement des procédures internes d'approbation.

Le présent Protocole entrera en vigueur à partir de la date de sa signature. Il est valable pour une période de cinq ans à compter de cette date de signature, à moins que l'une ou l'autre des Parties ne le dénonce six mois avant par une notification écrite.

Le présent Protocole d'Accord peut être modifié à tout moment par un accord écrit des deux Parties.

Fait à Ankara le 19 Février 2008  
en trois (03) exemplaires originaux écrits en langue turque, française et anglaise, chacun des textes faisant également foi.

POUR LE MINISTERE DE L'AGRICULTURE  
ET DES AFFAIRES RURALES DE LA  
REPUBLIQUE DE TURQUIE

POUR LE MINISTERE DE L'AGRICULTURE  
ET DE L'ELEVAGE DE LA  
REPUBLIQUE DU SENEGAL

**Mehdi Eker**  
**Ministre de l'Agriculture et**  
**Des Affaires Rurales**

**Farba Senghor**  
**Ministre de l'Artisanat et**  
**des Transports aériens**



**PROTOCOL**  
**ON TECHNICAL, SCIENTIFIC AND ECONOMIC COOPERATION**  
**IN THE FIELD OF AGRICULTURE**  
**BETWEEN**  
**THE MINISTRY OF AGRICULTURE AND RURAL AFFAIRS**  
**OF THE REPUBLIC OF TURKEY**  
**AND**  
**THE MINISTRY OF AGRICULTURE AND ANIMAL HUSBANDRY**  
**OF THE REPUBLIC OF SENEGAL**

The Ministry of Agriculture and Rural Affairs of the Republic of Turkey and the Ministry of Agriculture and Animal Husbandry of the Republic of Senegal (hereinafter referred to as the "Parties");

Considering the favorably developing intergovernmental relations between the two countries;

Aiming at strengthening and expanding the cooperation in the field of agriculture, food industry, animal husbandry, rural development and rural affairs between the two countries, and improving the cooperation for the mutual benefit of the two countries have agreed on the following issues:

**ARTICLE I**

Parties agreed on the following issues in the fields of agricultural policies, plant production, plant protection, animal husbandry, animal health, agricultural research and extension, fisheries, food industry, rural development and rural affairs:

- a) Exchange of general scientific and technical information and documentation,
- b) Exchange of research results published within respective institutions of the Parties,
- c) Exchange of genetic and biological material both from plants and animals,
- d) To promote the training organization and exchange of knowledge and experts in the fields of interest of both Parties, notably:
  - irrigation,
  - water and land conservation and efficient and sustainable use of agricultural land,
  - the follow-up and the evaluation of agricultural production,

- relevant food legislation on (i) control and certification systems for food safety and (ii) the control services in the different stages of the production, consumption, exportation and the importation of the products.

e) Organization of training, seminars, conferences and meetings in two countries,

f) Establishment of joint activities between the respective research institutions of the Parties,

g) Encouragement of joint ventures and collaboration between private sectors in the field of agriculture and agricultural products both in two countries and in other markets,

h) Cooperation on country based product planning via establishment of country based agricultural basins and selection of appropriate products for these basins.

## ARTICLE II

The Parties agreed on the establishment of an Agricultural Steering Committee in order to realize the cooperation activities envisaged in Article 1 of this Protocol and ensure the continuity of relations.

This Agricultural Steering Committee consists of five members including the head of the delegation from each country.

The Agricultural Steering Committee prepares its working plan for the coming period, specifying the tasks to be fulfilled by each Party. The progress achieved during the former period will be evaluated at next meeting. The Agricultural Steering Committee holds its annual sessions consecutively in Turkey and in Senegal.

## ARTICLE III

In order to realize the cooperation envisaged in Article 1 of this Protocol, the Parties exchange experts on agreed subjects. Traveling expenses of Agricultural Steering Committee members and experts will be born by the sending Party and internal expenses will be assumed by the hosting country. The receiving Party has to be informed about the visits of experts two months prior to their arrival.

#### ARTICLE IV

The Protocol shall enter into force, after signature by the authorized representatives of the Parties, on the first day of the month following the date when countries notify each other through diplomatic channels that they have completed the domestic procedures.

The Protocol has been signed for five years and will be automatically renewed every five years unless terminated earlier by one of the Parties through diplomatic channels at least six months prior to the proposed termination date.

Done in Ankara on 19<sup>th</sup> February 2008 in Turkish, French and English languages, in two original copies, each of them being equally authentic.

For  
The Ministry of Agriculture  
and Rural Affairs of the Republic  
of Turkey

For  
The Ministry of Agriculture  
and Animal Husbandry of the Republic  
of Senegal

Mehmet Mehdi EKER  
Minister of Agriculture and Rural Affairs

Farba Senghor  
Minister of Land and Air Transportation